

HVAD ER SOCIOETYMOLOGI?

Af Helen Korsgaard Maxwell (Odense Universitet)

I de sidste cirka 25 år er der fra flere sider gjort op med den forestilling, at ord har statiske og afgrænselige betydninger, som man kan behandle som objekter i verden. Mark Johnson og George Lakoff argumenterer for eksempel i *Metaphors We Live By* (1980) for, at mange ord ikke bare har simple betydninger, men at vi forstår verden i form af metaforer. Ord har mange betydninger, alt afhængigt af, hvilken kontekst de bliver sagt i, og hvem der siger dem. Det er en måde at forstå semantik på, som tager højde for forskellige kulturers og socialgruppers konstruktion af mening i sproget. Jeg har i mit arbejde med min ph.d.-afhandling analyseret samtaler i en arbejdsformidling, hvor jeg har fundet Lakoffs teorier brugbare i forbindelse med en vejleders og en arbejdsløs' forskellige opfattelser af ordet *arbejde*. De to parter tillægger ordet forskellige betydninger. Jeg begyndte derfor at interessere mig for ordets semantiske indhold, hvilket også fik mig til at undersøge historiske betydninger. Jeg her slået op i opslagsværker og opdaget, at jeg kunne knytte vejlederens opfattelse af ordet *arbejde* til en opslagsværksdefinition fra 1994, mens den arbejdsløses holdning historisk er knyttet til en opslagsværksdefinition fra begyndelsen af dette århundrede. Denne opdagelse her vakt min interesse for etymologi. Det bringer mig over i et felt, som ligger imellem semantik, pragmatik og historisk lingvistik og som med visse forskelle kunne høre ind under et nyt forskningsområde, der hedder historisk pragmatik.¹ Jeg mangler dog stadig en historisk tilgang til semantik og vil foreslå en tosidet analyseform, som består af både socio-semantik og -etymologi. Dette perspektiv tror jeg vil tilføje en ny dimension til betydning og dermed til forståelsen af ords mening og brug. Det er i relationen mellem brugen af et ord og ordets historie, at ords meninger kan forstås.

Dette indlæg skal ses som et første forsøg på at tilføre ords betydning en historisk dimension. Jeg vil allerede nu tage forbehold over for to svagheder ved nedenstående

¹ Jucker, Andreas H. (red.). 1995. *Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English. Pragmatics and Beyond*. Eve Sweetser. 1990. *From etymology to pragmatics*. Cambridge University Press.

fremlæggelse. For det første er jeg klar over, at jeg i det følgende ikke kan sige noget repræsentativt om et ords betydning ud fra et enkelt citat i en historisk periode. Jeg risikerer derved at falde i samme fælde, som jeg forsøger at undgå (at tillægge ord statiske betydninger).

Den anden svaghed er, at jeg har valgt historiske kilder, som ikke repræsenterer sammenlignelige genrer. Min intention er at finde materiale, som genre-mæssigt kan sammenlignes. Nedenstående skal forstås som et første forsøg på at aflæse betydningsændringer i historien. Alle disse forbehold leder frem til at sige, at dette foredrag er del af en ikke afsluttet proces med et for mig nyt forskningsområde.

Med disse forbehold in mente er min hypotese, at forholdet mellem ords skiftende historiske betydninger og den måde, de bliver brugt på i dag, kan spores i forskellige brugsformer af ordet. Med den socio-etymologiske metode vil jeg derfor undersøge begreber ud fra to perspektiver: et historisk-etymologisk udviklingsperspektiv og et nutidigt socio-semantisk perspektiv, og derpå undersøge, hvilket forhold der er mellem de to. Metoden består af fem standardspørgsmål, som jeg kan stille til et hvilket som helst ord. I dette indlæg vil jeg behandle ordet *arbejde*. Spørgsmålene lyder:

1. Hvilket europæisk sprog har ordet rod i?
2. Hvor forekom ordet første gang i danske tekster?
3. Hvordan har ordet ændret betydning, fra det først optrådte på dansk og til nutiden?
4. Hvilke forskellige betydninger har ordet i dag?
5. Er der et forhold mellem den måde, ordet er blevet brugt på op igennem historien, og de betydninger, det samme ord har i vort nuværende samfund? Hvis det er tilfældet, hvad består dette forhold så i?

De etymologisk-historiske spørgsmål ligger inden for området historisk lingvistik. Her slår jeg op i ordbøger og leksika. Derudover studerer jeg udvalgte tekster fra samtiden. Den nutidige socio-semantiske del er sværere at afgrænse, fordi tekstmaterialet er uendeligt. Jeg har valgt at bruge Den Store Danske Encyklopædi og uddrag fra videooptagede samtaler i en arbejdsformidling som tekstmateriale.

1 Hvilket europæisk sprog har ordet rod i?²

Den indoeuropæiske form af ordet arbejde er *orbho*³, som betyder forældreløs. På gotisk har ordet haft formen *arbai(d)s*, hvis grundbetydning er slid og slæb, trængsel og nød. Ordet er beslægtet med det oldslaviske *robu*, som betyder træl. *Rabota* betyder på oldslavisk slavetjeneste eller trællearbejde. På latin betyder *orbus* forældreløs, som jo viser frem til nutidsengelsk *orphan* for forældreløst barn. På oldnordisk bliver ordet til *erfi(d)i*, som også betegner noget, der er svært. På gammeldansk (iflg. Kalkar⁴) optræder det som *ærved(æ)*, og på ældrenydansk er det blevet til *ærvæth(æ)*, som tidligere i Skånske Lov hedder *arfo(d)e*. Jan de Vries⁵ nævner også en konstrueret verbalform, som hedder **arbeio*. Jan de Vries skriver, at man associerer undertrykkelse med dette ord. Alt i alt er der i tidligere betydninger af ordet arbejde elementer af slaveri, trældom og børn.

2 Hvor forekom ordet første gang i danske tekster?

Alt tyder på, at ordet har spillet en rolle i Skånske Lov, hvor en tidligere form af ordet *arbejde*, nemlig *ærved(e)* forekom. Ordet *arbejde* blev dog ikke videreført i denne form. Iflg. Skautrup har ordet *gierning* været det almindelige ord for arbejde indtil diplomtiden fra ca. 1325-1425, hvor det middelnedertyske ord *arbeit* kom ind i dansk som et låneord. Ordet er lånt fra middelnedertysk og har tilsidesat den gammeldanske form *ærvithi*.

3 Hvordan har ordet ændret betydning fra det først optrådte på dansk og til nutiden?

Efter at have beskæftiget mig med ordets etymologi, vil jeg gå over til at analysere tekststykker fra historiske perioder begyndende med 1700-tallet. Det første tekststykke er et afsnit af J.S. Sneedorffs beskrivelse af et møde mellem en herremand, en præst, en købmand og en bonde i Den Patriotiske Tilskuer fra 1761. Citatet viser, at de tre velstillede anser bondestanden for at skulle udføre det grove arbejde. Hvis man udfører groft arbejde, kan man ikke være renlig

² Kilder er: Niels Åge Nielsen, *Dansk Etymologisk Ordbog*, Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag A/S, 1966, 1989. Jan de Vries, *Altnordisches Etymologisches Wörterbuch*, E.J. Brill, Leiden, 1977.

³ Jeg vil tage forbehold over for alle de kursiverede former, da nogle er konstruerede former, og da jeg ikke har adgang til alle de rigtige typer bogstaver.

⁴ Kalkar, Otto. 1881-1885. *Ordbog til det ældre danske Sprog* (1300-1700). København, Thieles Bogtrykkeri.

⁵ de Vries, Jan. 1977. *Altnordisches Etymologisches Wörterbuch*, E.J. Brill, Leiden.

samtidig. De velstillede mener derfor, at hvis man får penge og er mere renlig, skal man lade børnene arbejde mindre.

Herremanden, Præsten og Kiøbmanden have undertiden spiset hos ham, de kunne ikke nok forundre dem over den Reenlighed, Orden og Velanstændighed, som de finde hos en Familie, der i de 6 Dage af Ugen gjør grovt Arbeide; Herremanden gav ham engang at forstaae, at en Mand, der havde saa megen Formue, kunde nok skaane sine Børn mere og holde dem bedre end andre Bønder. Min Levemaade, svarede Bonden, mit Arbeide, og min Nøisomhed er just den største Rigdom, som jeg efterlader Dem; alt det andet kan forgaae, og de skulle da være ligesaa meget fattigere end andre, som de vare bedre vant. (J.S. Sneedorff, Den Patriotiske Tilskuer No. 3, 1761, Samlerens Antologi bd. 4, 1700-1785:243f.).

Den metaforiske struktur for arbejde er arbejde forbundet med fysisk aktivitet, snavs, fattigdom og lav stand. Alle disse er negative konnotationer. Bonden repræsenterer den ændrede betydning af ordet, idet han ikke skåner sine børn for arbejde, som de rige ville have gjort. Han mener tværtimod, at arbejde og nøjsomhed er den største rigdom, han kan give dem. Dette arbejdsbegreb bringer os op i 1800-tallet, hvor arbejde er del af et religiøst system forbundet med moral.

I begyndelsen af 1800-tallet er arbejde forbundet med dyrkning af jorden og dermed med naturens cyklus. Nedenstående definition er fra Conversationslexicon fra 1816:

Arbeid er hver sædelig tilladt Aands- eller Legemsanstrængelse til Livets Vedligeholdelse eller Forbedring, uden at denne Anstrængelse umiddelbart har sandelig Nydelse til Øjemeed. Arbeide er at leve, indtil Døden afløser den Arbeidende til et bedre Liv. Jorden kan ei undvære Arbeid, naar den skal bære Frugter; den er retfærdig nok til at gjengive Den Hvede, som såede Hvede og den Dovne Ukrudt. Det er alt Arbeids og Retfærdigheds Princip. Mennesket behøver det for at leve og have Glæde af Livet. (Conversationslexicon eller Encyclopædisk Haandbog, 1816-1824).

I 1816 er arbejde en anstrengelse som mennesket må påtage sig for at opretholde livet. Men arbejde er ikke kun defineret som anstrengelse alene. Arbejde er også del af et religiøst verdensbillede, som er forbundet med et begreb om retfærdighed. Arbejderen arbejder ikke for sig selv for at tjene en løn. Han arbejder også som del af et større moralsk system, som kræver, at han arbejder. Arbejde er en fundamental del af livet, som er tæt forbundet med jorden. Hvor godt eller dårligt et menneske plejer sin jord er del af en højere form for retfærdighed, hvor den flittige bliver belønnet, mens den dovne bliver straffet. Denne

betydning af ordet mener jeg hører ind under det, vi normalt kan kalde en religiøs betydning. Den kan tolkes som en videreførelse af Sneedorffs bondes udsagn om, at arbejde er godt i sig selv, fordi det højner moralen.

I 1898 kan man stadig finde ordet arbejde forbundet med høj moral, men ordet er også ved at få andre betydninger. I skuespillet Arbejdersken fra 1898 lader Sophus Claussen en konflikt mellem generationer udspille sig omkring arbejde. Efter at nogle unge mennesker har ødelagt maskiner på fabrikken, taler en arbejder-tillidsmand om arbejderens forhold til sit arbejde:

Jeg kunde ønske Arbejderungdommen, at den havde den samme Agtelse for sig selv, som Haandværkernes Børn i gamle Dage. Da skulde vi nok lære de rige Klasser Agtelse for Arbejdet, det levende Arbejde, som udføres af Menneskehænder og kræver Indsigt og Duelighed, Selvpølse og Troskab. (Sophus Claussen, Arbejdersken, 1898:23).

Denne replik bliver sagt af en arbejder, som forsøger at overbevise en forsamling om, at nok kan en arbejder strejke for mere løn, men arbejderen må via sin kompetence ofre sig selv og udvise troskab i forhold til arbejdet (og dermed til arbejdsgiveren). Stykket viser modsatrettede holdninger til ordet *arbejde*, hvor den ældre generation er stolt af at være god til sit arbejde.

Arbejde er derfor godt i sig selv. Ungdommen opfatter ikke arbejde på denne måde, og begrebet kan derfor siges at være under forandring. Ungdommen vil have bedre løn for det arbejde, den udfører og arbejde er ikke nok i sig selv. Derfor kan unge smadre maskiner. Arbejde er nu lønarbejde, hvor pengene, man tjener, hænger sammen med den arbejdende selv.

I begyndelsen af dette århundrede giver Salmonsens Konversationsleksikon en forklaring på, hvorfor også åndeligt arbejde kræver en anstrengelse. Arbejde har fået en bredere betydning, som ikke kun knytter sig til fysisk og groft arbejde, men også omhandler det psykiske, åndelige arbejde. Her følger en beskrivelse af, hvordan videnskaben (iflg. Salmonsens) har bevist, at arbejde ikke som hidtil antaget kun kan være fysisk, men at man rent teknisk kan definere åndelig aktivitet som arbejde:

Spørgsmaalet er nu, om åndeligt A. overhovedet kan kaldes A. i samme Forstand som det fysiske, saa at det kun kan præsteres ved Omsætning af en til A's Størrelse svarende Energimængde. Dette Spørgsmaal er hidtil besvaret benægtende, dels fordi man af teoretiske Grunde ansaa det åndelige A. for væsensforskelligt fra det fysiske, dels fordi man ad eksperimental Vej ikke kunde paavise nogen forøget Kulsyreudvikling under åndeligt A., hvilket nødvendigvis maatte være Tilfældet, hvis dette krævede

Energitransformationer i Hjernen. Ved forbedrede Metoder er det dog nu lykkedes at fastslaa, ikke blot at Stofskiftet forøges, men endog at Forøgelsen er desto større, jo vanskeligere det åndelige A. forekommer Forsøgspersonen. (Salmonsens Konversationsleksikon, 1. udg. 1893-1911, 2. udg. 1915-1930:934).

Her forsøges det altså bevist, at et menneske også arbejder, når det bruger hovedet. Derved kan arbejde defineres bredere, idet åndelig aktivitet nu også skal defineres som arbejde. Man kan forestille sig at fysisk arbejde har mistet den betydning, som knyttede det til slaveri og trældom. Det er heller ikke længere nedværdigende at udføre fysisk arbejde. Arbejde er godt i sig selv, og arbejderen kan være stolt af at udføre et godt stykke arbejde. Denne ændring af betydningen kan være medvirkende til, at man nu også definerer åndelig aktivitet som arbejde.

1978 er begyndelsen til vor tid, og den udvidede definition af ordet arbejde har fået nye betydninger. Ebbe Kløvedal Reich gør sig nogle overvejelser over betydningen af ordet i *Bidrag til sprogrensning af den aktuelle debat*. Reich argumenterer for, at det officielle Danmark opererer med en pengefikseret og værdiløs definition af ordet *arbejde*. Når det kan lade sig gøre at indskrænke begrebet arbejde til penge, er det iflg. Reich fordi vi dyrker arbejdet som en afgud.

De eksistentielle, moralske, mentalterapeutiske dimensioner ved ordet er tørret ud. Tilbage står alene den økonomiske dimension: Tid er penge er arbejde.... Det er denne værdiløse vrøvl-mantra, der forkyndes som den rette tro i disse år fra statens og erhvervslivets bedetårne.... Når en så formørket form for mystik kan gøre det ud for rettro i det danske samfund, hænger det sammen med vores afgudsdyrkelse af selve ordet ARBEJDE - hvor tomt det end er blevet. (Ebbe Kløvedal Reich: *Bidrag til sprogrensning af den aktuelle debat*, 1978, fra Litteratur bd. 6, 1968-82:242).

Reich argumenterer for, at det officielle Danmark bruger et indskrænket arbejdsbegreb, som kun handler om økonomi. Dette smalle arbejdsbegreb har fået status af afgud - ikke gud - det vil sige noget uægte. Hvis vi udvider begrebet til at omhandle eksistentielle, moralske og mentalterapeutiske dimensioner, så vil vi stå over for en mere ægte definition af ordet. Man kunne fristes til at kalde denne udvidede definition for en rigtig gud. Den rigtige gud i citationstegn er det udvidede arbejdsbegreb, som knytter sig til mennesket selv. Arbejde er menneskelig aktivitet, om man så får penge for det eller ej. Dertil må tilføjes, at den moralske dimension, som Reich taler om, ikke er den samme moral, som Sneedorffs bonde taler om i 1700-tallet. Sneedorffs bonde mener, at hårdt arbejde er godt for moralen, fordi det står i modsætning til lediggang, som leder til mangel på evne til overlevelse. Reichs moral knytter

sig til arbejderens følelse af et meningsfuldt arbejde, som giver arbejderen en selvværdsfølelse.

Opsummerende har jeg defineret arbejde som en bevægelse i holdningen til arbejde, som går fra at betragte det som fysisk, nedværdigende, som kun de udskudte tager sig af, til at betragte fysisk arbejde som noget godt, der giver mennesket en høj moral. Derefter er der igen en bevægelse, som udtrykker, at fysisk arbejde er lønarbejde og arbejderne skal have en ordentlig løn for deres arbejde. Derefter begynder arbejdsbegrebet så småt at blive udvidet til også at indeholde åndelige aktiviteter, som så bringer os op til vor tid, hvor et udvidet arbejdsbegreb er til debat i forskellige versioner.

4 Hvilke forskellige betydninger har ordet i dag?

I 1992 kan vi ud fra flere kilder definere ordet arbejde som et udvidet begreb, der indeholder de værdier, som Ebbe Reich efterlyste i 1978. I aktiviteten arbejde er overlevelse og penge nedprioriteret som væsentlige, mens at lege og at lære bliver vigtige elementer af begrebet.

Arbejde er også svær at adskille fra at lege og at lære.

Virksomhederne væver sig ind i hinanden. Arbejde kan gå som en leg. Det kan være hårdt arbejde at lære noget, og det kan være en del af ens arbejde at lege. Desuden lærer man meget som biprodukt af arbejde eller leg (...) Når indlæringsprocesser rummer en anstrengende og systematisk indsats, opfattes de ofte som et stykke arbejde, alene af den grund, og man kan sågar i denne betydning tale om at arbejde med sig selv. (Den Store Danske Encyklopædi, Gyldendal, Nordisk Forlag, 1994: 530)

I 1992 er ordet arbejde svært at definere, fordi menneskets aktiviteter væver sig ind i hinanden. Skellet mellem fysisk og åndeligt arbejde er ophævet i begyndelsen af århundredet. Dernæst er det ikke længere stuerent (i hvert fald i visse kredse) at definere arbejde som noget, man får penge for. Skillelinjerne mellem menneskets forskellige aktivitetsområder er ophævet. Derudover er skellet mellem ydre aktivitet og indre aktivitet, arbejdet med sig selv, også ophævet.

Denne udvidede opfattelse af arbejde går igen fra officiel side i arbejdsformidlingen i Danmark. I det følgende citat fra en samtale fra 1992 forsøger en vejleder at overbevise en arbejdsløs om, at han ikke alene skal tage en uddannelse for at få arbejde. Han skal også have større menneskelig indsigt:

Bent: ...men så bagefter, når du så har taget det, så skal du lige en gang på en øhh højskole

Arne: en højskole?

Bent: en højskole ja

Arne: og hvad og lære gymnastik?

Bent: og være der og være der.

Arne: og være der?

Bent: ja.

Arne: og være der bare for at være der der må da være et formål med at jeg skal på højskole, det kan da ikke bare være for at være der, altså.

Bent: nej, det er fordi, nej det er klart, det er fordi simpelthen, at en højskole den giver noget.

Arne: Hvad?

Bent: bredere horisont p simpelthen, hvis vi skal sige det enkelt, du får større indsigt, menneskelig indsigt, fordi du der vil møde en masse andre, der kommer med andre steder fra med andre uddannelser med and med en anden erfaring (475-482).

Hvis man skal have en chance for at få et arbejde i 1992, skal man ikke alene have en teknisk kompetence, der retter sig mod en bestemt jobfunktion. Man skal også have sociale færdigheder. Den menneskelige aktivitet arbejde indeholder nu både tekniske og sociale færdigheder og derudover et arbejde med sig selv. Selvudvikling som del af arbejde går også igen i informationsmaterialer om kursusaktiviteter fra arbejdsformidlingen. Det betyder, at praksis stemmer overens med Den Store Danske Encyklopædis brede definition af arbejde.

Den arbejdsløse Arnes holdning til arbejde er derimod ikke et udvidet begreb om arbejde. Jeg vil tværtimod karakterisere hans arbejdsbegreb som del af en lønmodtagerholdning. Han vil gerne udføre et godt stykke arbejde og have en løn for det. Uddannelse er derimod ikke noget for ham:

Bent: Hvad har du nogen kurser ellers?

Arne: Næ.

Bent: Slet ikke nogen kurser overhovedet pp godt ja.

Arne: Tænker du på nogen specielle kurser?

Bent: nej, nej, Jeg tænkte bare på om du havde et eller andet fra specialarbejderskolen eller sådan noget?

Arne: Nej, den hopper jeg ikke på den der.

Bent: Den hopper du ikke på?

Arne: Nej, det er jo bare at forlænge det, at man render rundt der indtil man finder noget arbejde. (105-110, eks. 2.6).

Den arbejdsløse er ikke enig i den udvidede definition af ordet arbejde. Den tekniske kompetence hører med i definitionen af ordet, men ikke de sociale færdigheder og udviklingen af

sig selv. Den arbejdsløses holdning kan kaldes en lønmodtagerholdning og dermed tidsfæstes til omkring århundredskiftet eller tidligere. Arbejde er forbundet med moral og stolthed.

5 Er der et forhold mellem den måde, ordet er blevet brugt på op igennem historien, og de betydninger, det samme ord har i vort nuværende samfund? Hvis det er tilfældet, hvad består dette forhold så i?

Jeg har op til nu undersøgt betydninger af ordet arbejde. Jeg har ved punktlæsninger vist, at ordets betydning udvider sig fra at knytte sig til noget, de udstødte i samfundet gør, til at være noget ethvert menneske kan gøre uden at blive miskrediteret for det. Det fremlagte materiale tyder på, at der findes en rig variation af betydninger af ordet arbejde både inden for en historisk periode og på forskellige historiske tidspunkter. Der er eksempler på betydninger, som brydes hos for eksempel Sneedorff og Claussen. Et genkommende træk ved de citater, jeg har valgt at bruge, er, at der i dem alle bliver gjort et forsøg på at definere ordet arbejde. I dette forsøg konkurrerer flere betydninger af ordet. Ud fra dette spinkle historiske materiale må jeg derfor gå ud fra, at nye betydninger opstår i brydningsfeltet mellem flere forståelser af ordet. Inden for en historisk periode vil betydningsforskelle formodentlig variere, da betydninger eksisterer side om side og ofte kommer i kontakt med hinanden, mens betydningsforskelle over længere historiske stræk viser sig at være større. Samtidig er der i alle citater den gennemgående betydning, at ordet kan forstås som en aktivitet, der kræver handling. Dette er kernehetydningen (prototypen⁶), mens aktiviteten arbejde associeres med variabler alt afhængigt af, hvilken kontekst ordet står i eller bliver sagt i. Alle disse overvejelser leder mig frem til at besvare mit sidste spørgsmål med en tentativ konklusion som lyder: Der er et forhold mellem ords historiske betydninger og deres nutidige forekomster. Forholdet bliver skabt mellem ordets kernebetydning, at handle, og de kulturelle værdier, som ordet bliver tilført afhængigt af tidspunkt og kontekst.

Litteratur

- Claussen, Sophus. 1998. *Arbejdersken. Conversationslexicon*. 1816. forelagt af A. Soldin og trykt af Græbe.
de Vries, Jan. 1977. *Altnordisches Etymologisches Wörterbuch*. Leiden.
Jucker, A. (red.). 1995. *Historical Pragmatics. Pragmatics and beyond*, ns. 35. Amsterdam.
Kalkar, Otto. 1881-1885. *Ordbog til det ældre danske Sprog (1300-1700)*. København: Thieles

Bogtrykkeri.

- Nielsen, Niels Age. 1966, 1989. *Dansk Etymologisk Ordbog*. København: Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag A/S.
Lakoff, George & Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago.
Reich, Ebbe Kløvedal. 1978. Bidrag til sprogrensning af den aktuelle debat. Ib Fischer Hansen m.fl. (red.). *Litteratur*, bd. 6. (Redaktion af bd. 6: Lise Lotte Frederiksem m.fl.) København: Gyldendal 1984.
Salmonsens Konversationsleksikon, 1. udg. 1893-1911, 2. udg. 1915-1930.
Skautrup, Peter. 1947. *Det danske Sprogs Historie*, bd. 2, København: Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag.
Den Store Danske Encyklopædi. 1994. København: Gyldendal, Nordisk Forlag.
Sneedorff, J.S. 1761. Den patriotiske Tilskuer No. 3, Samlerens Antologi bd. 4, 1700-1785. København: Samlerens Forlag 1984.
Sweetser, Eve. 1990. *From etymology to pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

⁶ Lakoff 1987